

LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL ACENTO INGLÉS *COCKNEY* COMO UN PUENTE INTERCULTURAL Y SOCIAL

THE TRANSLATION OF COCKNEY INTO SPANISH AS AN INTERCULTURAL AND SOCIAL BRIDGE

Investigadores USAL:

Valencia, Héctor (hvalencia@usal.edu.ar); Ortiz, Paula; Frattin, María Cecilia;
Cairo, María Eugenia, Savini, Agustina Cintia

Palabras clave: traducción, sociolingüística, cockney

Keywords: *translation, sociolinguistics, Cockney*

Resumen

La traducción es clave para el entendimiento entre culturas. Si bien hay mucho que se pierde en el camino (y de ahí la relevancia de los traductores de excelencia), ¿cuánto más aún en la traducción de acentos? Un anglohablante reconocerá inmediatamente al personaje de una novela como de Canadá o Escocia si lee “*aboot*” con todo lo que esto conlleva: paisajes, idiosincrasias, estereotipos, experiencias personales se verán inmediatamente activadas. ¿Cómo se genera esa misma relación entre lector y obra al traducir? ¿Hay acentos del castellano que generen esas mismas sensaciones? ¿Existen aquellos que tengan una asociación similar con algunos del inglés? El objetivo de esta investigación es explorar la relevancia para la mejor interculturalidad de la traducción de un acento del inglés en particular por su ubicuidad en la literatura, su relevancia en el ámbito cultural, y su importancia en el derribo de barreras sociales que fomentan la desigualdad: el *cockney*.

Abstract

Translating is key for intercultural understanding. While much is expected to be lost in such an undertaking (and hence the importance of excellent translators), how much more so when the process involves different accents or dialects? An English-speaking person will immediately identify a character from a novel or play as coming from Canada or Scotland if they read “aboot” and the conjuring up of landscapes, idiosyncrasies, stereotypes and personal experiences will inevitably ensue. How is that bond between reader and text forged when translating? Are there Spanish accents capable of arousing sensations akin to those stirred by the original English variety? Are there any that bear a striking resemblance to those of English to the point of creating similar experiences for the reader? The objective of this research is to explore the relevance towards a better and stronger interculturality of the translation of a major accent of English due to its ubiquity in literature, its cultural importance and its role in the bringing down of social inequality barriers: Cockney.